NO.

045

言語 言葉の壁と翻訳アプリ

Lost in Machine Translation

翻訳アプリが訳せないもの

英文の音声

レベル ★★☆ やや難 | 286語 | 熟語13個 | 目標3分 | 読んだ日 | かかった時間 分 秒

1 Not long ago, a traveler in a foreign country had to carry a phrasebook and ❶**look up** every unfamiliar word. Today, ❷**thanks to** smartphone apps, she can speak into her phone and have it ❸**translate her words into** Spanish within seconds. She can ask a stranger where to ❹**change trains**, or call a hotel and, when the clerk says, "❺**Hold on**, please," understand that she should not ❻**hang up**.

2 Since the mid-2010s, machine translation has improved dramatically, because systems now learn from enormous amounts of text written by humans. For simple, everyday purposes, the results usually ❼**make sense**. Some people therefore wonder whether there is any point in learning foreign languages. Why learn vocabulary ❽**by heart** when a machine can do the work?

3 Yet machines still ❾**have difficulty in understanding** what people really mean. Language depends heavily on context and culture. Japanese speakers often leave out the subject of a sentence, and an app may guess wrongly who did what. Apps also struggle to ❿**make a distinction between polite and casual** speech. In many cultures, people ⓫**beat around the bush** to avoid hurting others. When a Japanese business partner says a proposal is "difficult," he may actually mean "no," something a literal translation will miss.

4 For this reason, professional translators are still needed for contracts, medical information and literature. Even when they use machine translation, they carefully ⓬**go over** the results, correcting errors a machine cannot notice.

5 Translation apps are a wonderful tool, and they can open doors for travelers and immigrants. But we do not learn a language only ⓭**for the purpose of exchanging** information. It is also a way of understanding how other people think and feel, something no app can do for us.

語注 **phrasebook** （旅行用の）会話集 **dramatically** 劇的に **context** 文脈 **literal translation** 直訳 **contract** 契約書 **immigrant** 移民

この英文の熟語 IDIOMS 13個｜番号は英文の中の番号と同じ。覚えたら □ に印

1 look up ~ （辞書などで）～を調べる □□□

look up a word in a dictionary が定番。代名詞は look it up の語順。look up to ~（～を尊敬する）と区別 例 *If you don't know the word, look it up.* その単語を知らないなら調べなさい。

2 thanks to ~ ～のおかげで □□□

原因を表す。皮肉で悪い結果にも使える（Thanks to you, we missed the bus.） 例 *Thanks to your help, I finished on time.* あなたの手伝いのおかげで時間どおりに終えられた。

3 translate A into B A を B に翻訳する □□□

into は変化の結果。be translated into ~ の受け身も多い。名詞 translation 例 *The novel has been translated into twenty languages.* その小説は20の言語に翻訳されている。

4 change trains 電車を乗り換える □□□

2本の電車が関わるので trains と複数形。change planes / change buses も同じ 例 *Change trains at Shinjuku for Mitaka.* 三鷹へは新宿で乗り換えてください。

5 hold on （電話を）切らずに待つ □□□

Hold on, please.＝Hold the line, please.「しがみつく・持ちこたえる」の意味もある 例 *Hold on a minute. I'll get my sister.* 少しお待ちください。姉を呼んできます。

6 hang up 電話を切る □□□

昔の電話は受話器を掛けて切ったことから。hang up on ~（～の話の途中で電話を切る） 例 *She got angry and hung up on me.* 彼女は怒って私との電話を切った。

7 make sense 意味をなす □□□

「筋が通る・理解できる」。make sense of ~（～を理解する）も重要 例 *His explanation doesn't make sense.* 彼の説明は筋が通らない。

8 by heart 暗記して □□□

learn / know ~ by heart（～を暗記する・している）の形で使う。memorize と同じ 例 *I learned the poem by heart.* 私はその詩を暗記した。

9 have difficulty (in) ~ing ～するのに苦労する □□□

in は省略されることが多い。have trouble (in) ~ing と同じ。difficulty に great / some を付けて程度を表す 例 *He had difficulty finding a job.* 彼は仕事を見つけるのに苦労した。

10 make a distinction between A and B A と B を区別する □□□

distinguish between A and B / distinguish A from B と書き換え可 例 *Children must learn to make a distinction between right and wrong.* 子どもは善悪を区別することを学ばなければならない。

11 beat around the bush 遠回しに言う □□□

やぶの周りをたたいて獲物を追い出す猟から。Stop beating around the bush.（遠回しに言うのはやめて）

例 *Don't beat around the bush. Tell me what happened.* 遠回しに言わずに何があったか話して。

12 go over ~ ～をよく調べる □□□

「（細かく）見直す・復習する」。go over one's notes（ノートを見直す）。look over（ざっと目を通す）より丁寧

例 *Let's go over the plan once more.* もう一度計画を見直そう。

13 for the purpose of ~ing ～する目的で □□□

of の後は動名詞。with a view to ~ing / in order to do と同じ意味 例 *He went to London for the purpose of studying art.* 彼は美術を学ぶ目的でロンドンへ行った。

内容一致問題 QUESTIONS

英文を読んで、それぞれの問いに対して最も適切なものを 1〜4 から 1 つ選びなさい。

問1 第1段落で紹介されているアプリの使い方として、本文にないものはどれか。

1. 見知らぬ人に電車の乗り換え場所を尋ねる。
2. ホテルへの電話で係の人の言葉を理解する。
3. 自分の言葉を数秒でスペイン語に翻訳する。
4. 外国の小説を丸ごと日本語に翻訳する。

問2 第3段落で、日本の取引相手の「難しい」という言葉の例が示していることはどれか。

1. 日本語は世界で最も難しい言語である。
2. 遠回しな言い方の本当の意味は、直訳では伝わらないことがある。
3. 日本の取引相手は提案をすべて受け入れる。
4. アプリは主語を省略する言語を正しく訳せる。

問3 According to the author, why do we learn languages?

1. Only to exchange information efficiently.
2. Because translation apps are always wrong.
3. Also to understand how other people think and feel.
4. Because professional translators will soon disappear.

熟語チェック CHECK 意味に合う英語の熟語を書こう（答えは「熟語」のページ）

1 （辞書などで）～を調べる

2 ～のおかげで

3 A を B に翻訳する

4 電車を乗り換える

5 （電話を）切らずに待つ

6 電話を切る

7 意味をなす

8 暗記して

9 ～するのに苦労する

10 A と B を区別する

11 遠回しに言う

12 ～をよく調べる

13 ～する目的で

背景知識 機械翻訳は、2010 年代半ばに人間の脳の仕組みをまねた「ニューラル機械翻訳」が広まって精度が大きく向上し、日常会話程度なら十分通じるようになった。しかし、日本語のように主語を省略することが多い言語や、敬語・遠回しな言い方など文化に根ざした表現は、今でも誤訳が起きやすい。入試では「技術が進んでも外国語を学ぶ意味はあるか」という問いに対し、「言語は情報伝達だけでなく他者の考え方を理解する手段」と答える構成が定番である。

全訳 TRANSLATION 色の太字は熟語の部分

1 少し前まで、外国を旅する人は会話集を持ち歩き、知らない単語をいちいち**調べ**なければならなかった。今日ではスマートフォンのアプリ**のおかげで**、電話に向かって話せば、数秒で**自分の言葉をスペイン語に翻訳して**もらえる。見知らぬ人にどこで**電車を乗り換えれば**よいか尋ねることもできるし、ホテルに電話して係の人に「**切らずにお待ち**ください」と言われれば、電話を**切って**はいけないのだと理解することもできる。

2 2010年代半ば以降、機械翻訳は劇的に進歩した。システムが人間の書いた膨大な量の文章から学ぶようになったからだ。簡単な日常の用途なら、訳はたいてい**意味が通じる**。そのため、外国語を学ぶ意味などあるのかと疑問に思う人もいる。機械がやってくれるのに、なぜ単語を**暗記する**必要があるのか、というわけだ。

3 しかし機械は、人が本当に言いたいことを**理解するのに**まだ**苦労している**。言葉は文脈と文化に大きく左右される。日本語の話し手は文の主語をよく省くので、アプリは誰が何をしたのかを推測し間違えるかもしれない。アプリは**丁寧な言葉とくだけた言葉を区別する**のも苦手だ。多くの文化では、人を傷つけないように**遠回しに言う**。日本の取引相手がある提案について「難しい」と言うとき、実は「お断りします」という意味かもしれない。それは直訳では見落としてしまうことなのだ。

4 このため、契約書や医療情報、文学には、今もプロの翻訳者が必要とされている。彼らは機械翻訳を使う場合でも、結果を注意深く**見直し**、機械が気づけない誤りを直している。

5 翻訳アプリはすばらしい道具であり、旅行者や移民に扉を開いてくれる。しかし、私たちが言語を学ぶのは、情報を**やりとりする目的**のためだけではない。それは、他の人々がどう考え、どう感じるかを理解する方法でもあるのだ。それはどんなアプリも私たちの代わりにはしてくれないことである。

要旨 翻訳アプリは劇的に進歩し日常の意思疎通を助けているが、文脈や文化、遠回しな表現を理解するのはまだ苦手である。言語を学ぶことは情報交換だけでなく、他者の考え方や感じ方を理解することでもある。

解答・解説 ANSWERS

問1 4 **問2 2** **問3 3**

問1 正解 4 第1段落には have it translate her words into Spanish within seconds（3）、ask a stranger where to change trains（1）、call a hotel ... understand that she should not hang up（2）がある。小説を丸ごと翻訳する話はなく、第4段落ではむしろ文学にはプロの翻訳者が必要だと述べているので、本文にないのは 4。

問2 正解 2 根拠は第3段落の he may actually mean "no," something a literal translation will miss（実は「いいえ」の意味かもしれず、それは直訳では見落とされる）。直前の people beat around the bush to avoid hurting others の具体例なので 2 が正解。1 は本文にない。3 は「難しい」が断りの意味だという例と逆。4 は an app may guess wrongly who did what（誰が何をしたか推測を誤る）と矛盾する。

問3 正解 3 根拠は第5段落の But we do not learn a language only for the purpose of exchanging information. It is also a way of understanding how other people think and feel。not only A, also B の形で、情報交換「だけでなく」他者の理解のためでもあると述べるので 3 が正解。1 は only が本文と逆。2 は簡単な用途なら make sense とあり言いすぎ。4 は professional translators are still needed と逆である。